

Practical ENGLISH-CHINESE Translation

实用英汉翻译 理论与实践

翻译方法

翻译技巧

文体翻译

翻译实践

郝丽萍 李红丽 白树勤◎著



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



Practical ENGLISH-CHINESE Translation

实用英汉翻译 理论与实践

翻译方法

翻译技巧

文体翻译

翻译实践

郝丽萍 李红丽 白树勤◎著



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

《实用英汉翻译理论与实践》是编者长期在经贸院校中的翻译教学经验和翻译实践的基础上编写而成的,用以培养和提高具有中高级英语水平、有志从事专职或兼职英语翻译工作人士的翻译能力。

本书的适用对象是,通过大学英语六级考试的大专院校在校学生、毕业生和研究生、英语专业高年级学生以及具有同等英语水平的其他人员。

本书主要分为四大部分,即翻译理论、翻译技巧、实用文体翻译、翻译实践,共十章。

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉翻译理论与实践/郝丽萍,李红丽,白树勤著.

—北京:机械工业出版社,2006.6

ISBN 7-111-19469-1

I. 实... II. ①郝... ②李... ③白... III. 英语—翻译
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第070609号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

责任编辑:余红 版式设计:张文贵

责任印制:李妍

保定市印刷厂印刷

2006年7月第1版·第1次印刷

169mm×239mm·11.25印张·425千字

0 001—5 000册

定价:28.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话(010)68326294

编辑热线(010)88379703

封面无防伪标均为盗版

前言

Preface

“翻译如同打开窗户，让阳光照射进来；翻译如同砸碎硬壳，让我们享用果仁；翻译如同拉开帷幕，让我们能窥见最神圣的殿堂；翻译如同揭开井盖，让我们能汲取甘泉。”

——波拉德 (A. Pollard)

翻译是一门极为复杂、极为精密的语言科学，是人类社会历史最悠久的活动之一，几乎与语言同时诞生。20 世纪为翻译所开拓的领域远远超过了以往的任何时候，为翻译事业带来了划时代的转折，使翻译几乎进入了人类活动的一切领域。翻译实务与物质创造以前所未有的密切方式联系在一起，获得了前所未有的地位和实用价值。翻译研究不仅能够为外语教育教学研究提供有效的理论指导，而且对人类文明、各国文化的传播、理解和不断交融有着深远的影响。

20 世纪以来，传统翻译学对翻译基础理论的探讨不断受到其他学科（如：语言学、语用学、社会符号学、文体学、心理学、美学、传播学、文化学、模糊数学等学科）的影响，产生了翻译研究的语言学派、文艺学派、功能派、交际派、诠释派、解构学派、后现代主义等不同流派，形成了翻译理论研究多学科合流的趋势。这一趋势在发展翻译理论的同时，引申了翻译理论与实际关系变化的探讨，而且直接影响到了以翻译理论和实践为基础的翻译教学。

根据教育部《关于公布 2005 年度教育部备案或批准设置的高等学校本专科专业结果的通知》（教高 [2006] 1 号），“翻译”专业（专业代码：050255S）获得批准，成为在少数高校试点的目录外专业。翻译作为一门专业，从语言学和应用语言学中独立成为一门新兴的学科，在我国教育部门首次列入专业目录备案并批准招生，意义非常重大，表明翻译专业至此在

高校形成了完整的专业教学培养体系。翻译学是一门跨学科的开放型、综合性强、独立的学科，它既不能属于语言学，也不能属于文学，更不属于其他某一门学科。翻译课程既不是单纯的实践课，又不是单纯的理论课，而是一门相当重要的理论与实践紧密结合的学科，是培养语言综合能力和文化理解欣赏能力的学科。

本书是在笔者多年的翻译教学和翻译实践的基础上，结合翻译理论研究而成的，目的在于培养和提高具有中高级英语水平、有志从事专职或兼职英语翻译工作人士的翻译能力。本书尽量兼顾翻译理论和实践技巧两方面。本书以中、外语言及文化的对比研究为理论基础，以跨文化交际学的技巧为重点，结合东西方最新的翻译学流派的观点，突出对语言的理解和语言感觉的培养，强调语言翻译在不同场合下的不同应用，提供适应不同情景的多种翻译模式和不同例句，以适应翻译实践的需要。

本书从理论阐述、译例选取、内容安排以及练习实践等方面都重点突出了“实用”的特点。在理论阐述中尽可能吸收各家之长，重点引入了当代语言学、模糊数学、跨文化交际、文化比较等领域的最新研究成果，尽量将传统和现代的翻译理论有机地结合在一起，使本书具有较高的学术性、思想性、知识性和实用性。在译例的选取中，重点突出实用性，取材广泛，深入浅出，例句生动，密切联系时代需求和社会实际需要，便于学以致用。从内容安排和练习编排上强调了实用文体的翻译。练习也分设两个部分，增加了语言分析讲解，促进了翻译学习的互动和自学能力，便于培养技能意识，提高翻译能力。

本书主要分为四大部分，即翻译理论、翻译技巧、实用文体翻译、翻译实践，共十个章节。其中，郝丽萍负责第二、三、四、五章节，李红丽负责第一、六、七、九、十章节，白树勤负责第八章章节。

第一部分介绍了翻译的基本知识，包括了翻译的定义与分类、翻译的标准及演变、著名翻译家简介等。同时对英汉两种语言进行了对比分析，包括英汉词类系统比较、英汉语言定语词序对比、英汉状语语序比较与翻译，以及英汉词语意义对比分析以及英汉词语意义对应分析，注重外译中和中译外翻译的不同处理，指出了如何在翻译中进行选词。第二部分在进行语言理论探讨的基础上，介绍了常用的一些翻译方法，如直译、意译、音译、形译法等。翻译技巧的介绍包括了词义的选择、引申和褒贬、增词

法、重复法、省略法、概数的翻译、倍数的翻译、正反译法、否定句的译法、长句的译法和被动语态的翻译。第三部分重点突出了实用文体的翻译，在翻译内容和练习的安排设计上，注重专业性、实用性和广博性，以各类应用文体为主，兼顾其他专业技能知识的训练，如英语标题、书名和报刊名称的翻译、广告主题句的翻译、电影片名翻译、政论文体翻译、科技英语的翻译以及成语谚语翻译等。同时，根据翻译实践中商务英语的重要程度，重点突出了涉外文书、涉外合同和商务英语的翻译。第四部分翻译实践结合当今极为热门的翻译资格证书和英语专业八级考试中出现的翻译题型作具体的讲解和训练，并安排了翻译练习材料。本书结合在口译中出现的一些问题，以及如何做口译笔记、口译的标准和各项记忆训练等问题，分析探讨了翻译考试中出现的一些弊端和原因，提出了相应的训练方法，同时也精心设计了翻译练习，操作性较强。

在参与本书的讨论中，每一章节都有大量的英汉互译的例子，部分译例引自译界前辈和青年学者的翻译著作和文献中，具有相当的代表性，在此表示深切的感谢。同时还要感谢山西财经大学经贸外语学院的领导的支持和鼓励。

由于作者水平有限，书中欠妥及谬误之处在所难免，敬请读者赐教指正。

作 者

目 录

前 言

第一部分 翻译理论 (1)

第 1 章 翻译的基本知识 (3)

第 1 节 翻译的定义与分类 (3)

第 2 节 翻译理论的演变 (6)

第 3 节 翻译教学研究 (27)

第 2 章 英汉语言对比分析 (39)

第 1 节 英汉词类系统比较 (41)

第 2 节 英汉语言定语词序对比 (45)

第 3 节 英汉状语语序比较与翻译 (48)

第 4 节 难点短语、句型翻译 (52)

第 3 章 英汉词语意义对比分析 (64)

第 1 节 词语的意义分析 (64)

第 2 节 英汉词语意义对应 (71)

第 3 节 表达中的选词 (75)

附录 颜色词的翻译 (82)

第二部分 翻译技巧 (87)

第 4 章 翻译方法 (89)

第 1 节 直译、意译法 (89)

第 2 节 音译法 (92)

第 3 节 形译法 (101)

附录 中文地址翻译原则 (104)

第5章 翻译技巧	(105)
第1节 词义的选择、引申和褒贬	(105)
第2节 增词法	(111)
第3节 重复法	(117)
第4节 省略法	(121)
第5节 概数的翻译	(126)
第6节 倍数的翻译	(131)
第7节 正反译法	(138)
第8节 否定句的译法	(142)
第9节 长句的译法	(155)
第10节 被动语态的翻译	(161)
第6章 模糊语言学与翻译转换	(166)
第1节 模糊数学发展综述	(167)
第2节 模糊语言学的产生及研究方法	(171)
第3节 模糊语言学的研究内容	(175)
第4节 模糊理论在语言转换和语言教学中的应用	(186)
第三部分 实用文体翻译	(193)
第7章 实用文体的翻译	(195)
第1节 标题翻译	(196)
第2节 电影片名翻译	(204)
第3节 英语广告主题句的翻译	(211)
第4节 歌曲名称翻译	(219)
第5节 政论文体翻译	(222)
第6节 科技英语翻译	(229)
第7节 习语谚语翻译	(234)
附录一 成语翻译	(236)
附录二 谚语翻译	(238)
附录三 二十四节气的英文表达法	(240)
第8章 涉外文书的翻译	(241)
第1节 涉外文书的翻译	(241)

第2节 涉外合同的特点与翻译	(247)
第3节 商贸英语翻译	(253)
第4节 涉外文书常用词语的翻译	(263)
附录一 常见的“公共标志和说明”	(268)
附录二 中国政府机构名称翻译	(270)

第四部分 翻译实践

(275)

第9章 口译简论

(277)

第1节 口译的定义、分类和标准	(277)
第2节 如何记笔记	(285)
第3节 全国英语翻译资格证书考试简介 (CETI)	(287)
第4节 《上海市外语口译岗位资格证书》考试项目介绍	(288)
第5节 全国商务英语翻译资格考试 (ETTBL) 情况介绍	(291)
附录 模拟试题	(292)

第10章 翻译练习及参考译文

(313)

翻译练习	(313)
翻译译文	(329)

参考文献

(346)

第一部分

翻译理论

第1章 翻译的基本知识

第1节 翻译的定义与分类

1 翻译的定义与本质

1.1 翻译的定义

谈到翻译,很多人自然而然地就会想到生活中最为常见的商务信函、广告文书、合同函电以及新闻报道等应用文的翻译,同时很多人也把翻译简单地等同于两种语言之间的转换,因此,他们常常会问这样的问题:翻译是什么?翻译课教什么?外语学习好,不就可以做翻译了吗?实际上,翻译是一门极为复杂、极为精密的语言科学,译者需要具有相当深厚的语言功底和语言天赋,也需要经过长期的培训和锻炼才能胜任的一项工作。

那么,翻译到底是什么?翻译的概念可以从广义和狭义两个方面去理解。广义的翻译指语言与语言、语言变体与语言变体、语言与非语言之间的代码转换和基本信息传达。这个概念的外延是相当宽泛的,它包括不同语言间的翻译(如英汉互译),即语际翻译;语言变体间的翻译(如古今语言、不同方言间的互译),即语内翻译;语言与其他交际符号的转换(如把一条交通规则画成一个交通标志),即语符翻译以及机器翻译等。按照翻译的方式分类,也可以分为口头翻译和笔头翻译,其口译又分为交替传译和同声传译,而笔译又可以分为纯文学类翻译和非文学类翻译。有的翻译理论家,像英国的斯坦纳(G. Steiner)提出“理解也是翻译”的理论,把语言与思维也包括在广义的翻译活动中。因此,不同的翻译家给翻译下了不同的定义。狭义的翻译是一种语言活动,是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来。这个定义强调“翻译是一种语言活动”,确定了狭义的翻译的性质,表明翻译是人类多种交际方式中语言交际的沟通;强调“一种语言到另一种语言”,排除了同一语言间各变体的互译;强调“忠实地”表达,避免了翻译与释义或改写的混淆。本书

要讲的翻译就是狭义的翻译。基于书中讨论的内容,还可将定义补充成“书面表达的内容”,以区别于有独特之处的口译(interpretation)。

1.2 翻译的本质

关于翻译的本质,人们也有着不同的看法。宋僧传云:如翻锦绣,背面俱华,但左右不同耳。据钱钟书考证,《堂·吉珂德》中有过“阅读译本就象从反面来看花毯”的说法。正是这两种类似的比喻,对后人对翻译的认识起到了相当大的影响。在许多人的眼中,译本只是原本的“翻版”。这种看法被很多人所接受,并渐渐成为一种比较普遍的看法。与“翻版”说相近的,还有“摹仿”或“摹本说”,即译作是原本的模仿。另外,原作与译作之间的“主次论”或“主仆论”,即译本为原本的仆人,自觉地要求自己服从原文亦步亦趋,不敢稍越雷池。除此以外,还有人认为翻译是一种沟通,是一种交流和交际;也有人认为翻译是一座桥梁;有人认为翻译是摆渡;有的则认为翻译就是一种中介;也有人认为翻译是“媒”,起着媒人的作用。英国的西奥·赫尔曼指出:“一方面我们把翻译比喻成搭桥、开门、摆渡或者跨越、转换和传递。在一些印欧语系语言中,翻译一词与‘translatio’、‘metaphor’有关,这些词在拉丁语和古希腊语中都有确切的‘跨越’含义。我们把译者形象地比喻为转播站,同时也比喻为通道和转换器。另一方面我们要求翻译应是相似(likeness)、逼真(look alike)、摹本(replica)、副本(duplicate)、复制(copy)、画像(portrait)、翻版(reproduction)、模仿(imitation)、模拟(mimesis)、影像(reflection)、镜像(mirror image)或透明玻璃(transparent pane of glass)等。综合起来,各类翻译的定义重点集中在翻译的形式和功能方面。”

2 翻译的分类

2.1 卡特福德分类

英国语言学家和翻译理论家卡特福德根据翻译的范围、层次和等级对翻译进行了如下的分类:

1) 根据翻译的范围,翻译可分为全文翻译和部分翻译。前者指“原语文本的每一部分都要用译语文本的材料来替代”,后者指“原语文本的某一部分或某些部分是未翻译的,只需把它们简单移植到译语文本中即可”。部分翻译并非节译,而是因为种种原因某些词不可译或不译,只能原分不动地搬进译文。

2) 根据翻译的层次,即语法、词汇、语音、词形等,翻译可分为完全翻

译和有限翻译。前者指“原语的语法和词汇被等值的译语的语法和词汇所替换”，后者则指“原语的文本材料仅在一个层次上被等值的译语文本材料所替换”。

3) 根据语言的“等级”，即词素、词、短语或意群、小句或句子，翻译可分为逐词翻译、直译和意译。逐词翻译是建立在单词级上的等值关系，意译则“不受限制……可以在上下级之间变动，总是趋于向较高级的等级变动……甚至超过句子的层次”，直译则介于逐字翻译与意译之间。

2.2 不同角度的分类

从不同的角度出发还可以对翻译作出以下分类：按所涉及的两种代码的性质，可分为语内翻译（intralingual translation）、语际翻译（interlingual translation）、语符翻译（intersemiotic translation）。语内翻译就是同一语言间不同语言变体的翻译，如把古英语写的《贝奥武甫》译成现代英语，把古汉语写的《史记》译成现代汉语，把客家话译成普通话，把黑话、行话译成普通语言等。语际翻译就是不同语言间的翻译，是狭义翻译的研究对象。语符翻译按照雅各布森（R. Jakobson）的说法就是用非文字符号解释文字符号，如图画、手势、数学符号、音乐符号等。按翻译主体的性质，又可分为人工翻译、机器翻译（machine translation）两类。后者是现代智能科学和现代对比语言学结合的产物，可望在某些领域代替人工翻译。按翻译的工具和成品形式，可分为口译和笔译。按翻译的客体，亦即所译资料的性质，可分为文学翻译（literary translation）和实用翻译（practical translation）。前者包括诗歌、小说、戏剧等文学作品的翻译，着重情感内容和修辞特征的表达；后者包括科技、商务、公文等资料的翻译，着重实际内容的表达。当然，两者都可以作更进一步的分类，如小说翻译、诗歌翻译、科技翻译、新闻翻译等。除了上述四种划分方法外，在实际运用中还有许多具体分类，翻译的附类如编译、译述、移植等。翻译的附类是狭义的翻译和其他手段结合而形成的类别。编译是翻译与编订的结合，把所需的资料编选、翻译过来，一般不要求加入译者的观点，所译原材料可以是一种，也可以是多种，常用于实用性资料的翻译中。译述、改写是翻译和创作的结合。就文学作品而言，可以增删一些情节，体裁也可有所改动。如原文是戏剧可改译成小说。移植是比译述、改写更自由的翻译方式，除增删情节、改动体裁外，连人物、场景等都可以从外国搬到本国。择配是翻译与配曲配音等的结合。译歌词要考虑配上曲调，译脚本要考虑照应口型，因此翻译方法也十分灵活。缩译、节译是翻译与缩写的结合，近似于编译，但一般要求原材料是一种。摘译是翻译与摘录的结合，是比编译、译述更简约的一种获取资料的方法。

第2节 翻译理论的演变

1 国内翻译理论研究

翻译二字，见于我国古籍最早者为“译”字，周《礼记》（王制）记载：“中国、夷、蛮、戎、狄……五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰‘寄’，南方曰‘象’，西方曰‘狄緹’，北方曰‘译’。”刘氏注曰：此四者皆通远人言语之官。‘寄’者寓也。以其言之难通，如寄托其意与事物而后能通之。‘象’，像也。如以意仿象其形似而通之。周官‘象胥’是也。‘狄緹’戎狄履名。远履其事而知其言意之所在而通之。唐贾公彦在《周礼秋官》中‘象胥’一节所作的义疏中曰：“‘译’即易。谓换易言语使相解也。”

这可以算是我国关于翻译最早的记载。我国翻译理论的发展以其自身显现的历史阶段而言，可以分为五大时期。汉唐佛经翻译时期、明清科技翻译时期、五四时期、建国以后以及当代各类学科翻译时期。汉唐时期的翻译活动主要在佛经翻译方面，译经大师们各自提出各自的主张，直译派、意译派、融和派也有不少论述，这期间虽然一些佛经译家的论述已从不同侧面涉及到翻译标准问题（如“仆初嫌其为词不雅。维抵难曰：‘佛言依其义不用饰。取其法不以严，其传经者，当令易晓，勿失厥义，是则为善。’……‘今传胡义，实直径达。’”）但从现有的资料看，当时还没有形成完备的翻译标准。明末清初是翻译西方自然科学的时期，期间有相当多的传教士和中国士大夫合作进行了不少自然科学和宗教书籍的翻译。明代开始有科技翻译出现，清末社科翻译、文学翻译逐渐兴盛起来，“五四”运动后，马克思主义通过翻译在中国传播开来，随着翻译活动的全面展开，翻译理论研究也有了较大发展。

清末民初的著名翻译家严复在其《天演论·译例言》中说：“译事三难，信、达、雅”，这“三难”后来也成了很有影响的翻译标准。“信”指忠实原文，“达”指语言通顺畅达，“雅”指文字古雅。这个标准在翻译界引起了极大反响，“五四”新文化运动后，“雅”字虽然受到了不少人的指责，但另有一些人却宁愿改变“雅”的所指意义，而不愿放弃这个字。现在以“信、达、雅”为标准的人，一般都有自己对“雅”的理解，如“语言优美”，“切合原作风格”，“以适当形式吸引读者”等。五四时期则是我国翻译史上相当重要的一段时期，不仅因为很多著名的翻译家集中出现在这一时期，而且由于这一时期的翻译活动对后世的发展起了极为关键的作用。

1.1 佛经翻译研究

我国有据可考的翻译史可远溯到商周时代,自周代即有译官,专司传译中外世界来往事务。但有文字的翻译并流传至今天的,是从佛经翻译开始。佛经翻译的历史大致可分为三个时期:

第一期:佛教传入中国的西汉末年。由东汉末年到西晋期间,著名的译者名僧有安世高、支谦、竺法护等人。

第二期:东晋至南北朝为翻译佛经的全盛时期,以高僧释道安、鸠摩罗什为代表。

第三期:唐代为佛经翻译集大成时期,期间出现了翻译名僧玄奘法师。

我国古代的翻译理论主要有意译派的先驱三国时期的支谦提出的难译论;直译派的代表人物晋代的释道安的“五失本、三不易”、鸠摩罗什的意译说;直译派大师隋朝的高僧彦宗的“八备”;唐朝的翻译大师玄奘的“五不翻”、等等。

支谦在《法句经序》中说:“天竺言语,与汉异音。云其书为天书,语为天语,名物不同,实传不易。”支谦在这里提出了一个重要的翻译观点,即难译论,不是“不可译论”。翻译之难,就在于“竺汉言语异音,书为天书,语为天语”,即语言形式不同;在于“名物不同”,即意义不同;也在于内容和形式的统一。

释道安(314-385)的“五失本,三不易”提出:“译梵为秦有五失本也:一者,梵语尽倒,而使从秦,一失本也。二者,梵经尚质,秦人好文,传可众心,非文不可,斯二失本也。三者,梵语委悉,至于咏叹,叮咛反复,或三或四,不嫌其烦,而今裁斥,三失本也。四者,梵有义说,正似乱辞、寻说向语,文无以异,或千五百,划而不存,四失本也。五者,事以全成,将更傍及,反腾前辞,已乃后说,而悉除此,五失本也。”道安要求忠实于原文,主张直译,翻译时宁可失原文风格,也不可失却原文神韵,是古代翻译理论中直译派的代表。

稍后于道安,出现了我国古代翻译史上第一个全面主张意译的“译界第一流宗匠”鸠摩罗什。他精通梵汉两种语言,主张只要能存本求旨,不妨“依实出华”。他的译文“文约而诣,旨婉而彰”,“曲从方言,趣不乖本”。后人称道他的译文“善披文意,妙显经心”,“众心惬服,莫不欣赞”。他还提出了变直译为意译的三条原则,反对译文质直,认为译文过于质直,虽得原文大意,而失文体之美,就像是“嚼饭与人”。

隋代著名的翻译家是彦宗(557-610),他承袭道安的思想,从直译的立场出发,总结翻译经验,提出了“八备”与“十条”之说。“八备”是对佛经翻译人员所提出的八项条件,也涉及了翻译的目的、态度、要求及译者修养等



方面。“十条”则是对译文体例、格式的详细规定，是译文规范化的具体标准。

我国的翻译事业在唐代进入了一个新的时期。这一时期出现了著名的翻译大师玄奘（602-664）。他的译文“意译直译，圆满调和”，被后世称为“新译”。他在翻译思想方面，力主以“信”为本，兼顾其他；主张“既须求真，又须喻俗”；并提出了“五不翻”的原则，总结了音译的对象和范围。所谓“五不翻”，是“存梵音”之意，即音译，包括“秘密故”（指佛经密语须音译）、“含多义故”（指佛典中的多义词须音译）、“无此故”（指不存在相应概念的词只可音译）、“顺古故”（指遵照已经约定俗成的古译）与“生善故”（指为避免语义失真用音译）。

隋唐之后，佛经翻译渐趋势微，但对佛经翻译的研究仍延续至宋代。综观我国佛经翻译时期的译论研究，其基本特点为直、意译此消彼长、交相为用。正如梁启超所言：“翻译文体之问题，则直译意译之得失，实为焦点。”

胡适在《佛教的翻译文学》中谈到：“综计译经文学在中国文学史上的影响，至少有三项：

（1）在中国文学最浮靡又最不自然的时期，在中国散文与韵文都走到骈偶滥套的路上的时期，佛教的译经起来，遂造成一种文学新体。然而宗教经典的尊严竟抬高了白话文体的地位，留下了无数文学种子在唐以后生根发芽，开花结果。佛寺禅门遂成为白话文与白话诗的重要发源地。

（2）佛教的文学最富于想象力，虽然不免不尽情理的幻想与“瞎嚼蛆”的滥调，然而对于那些最缺乏想象力的中国古文学却有很大的解放作用。我们差不多可以说，中国浪漫主义的文学是印度文学影响的产儿。这是第二大贡献。

（3）印度的文学往往注重形式上的布局与结构。……这种悬空结构的文学体裁，都是古中国没有的；他们的输入，与后代弹词、平话、小说、戏剧的发达都有直接或间接的关系。佛经的散文与偈体夹杂并用，这也与后来的文学体裁有关系。这种文学体裁上的贡献是三大贡献。”

1.2 近代翻译研究

在我国翻译史上，明末清初是翻译西方自然科学的时期。这时期的翻译力量，一是来中国传教的西方耶稣会教士，二是从事科学研究或对科学感兴趣的中国士大夫，二者结合，开展翻译活动。从明万里到清康熙这段时间内，前来传教的耶稣会教士，知名的有70人以上，一般都有译著，共成书300余种，其中有关自然科学的占120种左右，其中利玛窦（Marreo Ricci, 1551-1610，意大利人，1581年来华）、汤若望（Johann Adam Schall von Bell, 1591-1666，德国人，1622年来华）、罗雅谷（Jacques Rho, 1593-1638，意大利人，1624年来华）、南怀仁（Ferdinand Verbiest, 1623-1688，比利时人，1659年来华）